

تحليل تقنية ترجمة كتاب الأخلاق للبنين لعمر بارجاء
عند أبي مصطفى الحلبي

البحث العلمي

إعداد:

ديديت فرمادي



جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

بنجرماسين

٢٠٢٣ م/١٤٤٤ هـ

تحليل تقنية ترجمة كتاب الأخلاق للبنين لعمر ابن بارحاء
عند أبي مصطفى الحلبي

البحث العلمي

مقدم لكلية التربية و التعليم لاستيفاء بعض الشروط

لنيل درجة البكالوريوس

في التربية الإسلامية

إعداد :

ديديت فرمادي

رقم القيد: ١٧٠١٠٢٠٢٠٣٥٧

جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

كلية التربية و التعليم

قسم تعليم اللغة العربية

بنجرماسين

٢٠٢٣ م/١٤٤٤ هـ



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI ANTASARI BANJARMASIN
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN
PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA ARAB**

Jalan Jenderal Ahmad Yani Km. 4.5 Banjarmasin 70235
Telepon (0511) 6783136; Faksimili (0511) 3254344;
Situs web: pbarab@uin-antasari.ac.id; Email: info@uin-antasari.ac.id

SURAT KETERANGAN

NOMOR: B-390/Un.14/III.1.e/PP.00.9/07/2023

Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Arab menerangkan bahwa mahasiswa dengan identitas berikut:

Nama : Didit Permadi
NIM : 170102020357
Program : S-1
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab
Hasil Cek Plagiasi : 5%

Judul Skripsi:

تحليل تقنية ترجمة كتاب الأخلاق للبنين لعمر بارحاء عند أبي مصطفى الحلبي

Dinyatakan sudah memenuhi syarat batas maksimal plagiasi kurang dari 25% pada setiap subbab naskah skripsi yang disusun. Surat Keterangan ini digunakan sebagai prasyarat untuk mengikuti ujian skripsi.

Banjarmasin, 13 Juli 2023

a.n. Ketua Prodi PBA

Sekretaris Prodi PBA,


Anif Rahman Hakim

الموافقة

البحث العلمي بعنوان : تحليل تقنية ترجمة كتاب الأخلاق للبنين لعمر بارحاء عند أبي مصطفى الحلبي.

الطالب : ديديت فرمادي

رقم القيد : ١٧٠١٠٢٠٢٠٣٥٧

القسم : تعليم اللغة العربية

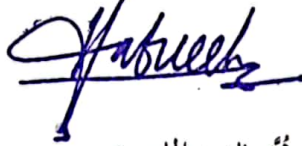
الكلية : التربية والتعليم

بعد الإطلاع على البحث العلمي الذي أعده الطالب: ديديت فرمادي/رقم القيد

١٧٠١٠٢٠٢٠٣٥٧، وافق المشرفان على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

بنجرماسين، ٣٠ مايو ٢٠٢٣ م

المشرف في اللغز وأسلوب الكتابة



نجد نادر، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠٩١٧٢٠٠٨٠١١٠٠٦

المشرف في المحتوى و المضمون



الدكتور أحمد مرادي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٨٠٨٠٨٢٠٠٥٠١١٠٠٦

الاعتماد

رئيس قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم
بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين



الدكتور حسب الله، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧١٢٢٤٢٠٠٣١٣١٠٠٢

الاعتماد من طرف لجنة المناقشة

البحث العلمي: تحليل تقنية ترجمة كتاب الأخلاق للبنين لعمر بارجاء عند أبي مصطفى الحلبي، الذي كتبه ديديت فرمادي، رقم القيد: ١٧٠١٠٢٠٢٠٣٥٧ قد دافع الطالب عن هذا البحث العلمي أمام لجنة المناقشة وتقرر قبوله شرطا لنيل درجة البكالوريوس في التربية الإسلامية، وذلك في:

اليوم : الإثنين

التاريخ : ١٩ يونيو ٢٠٢٣

ويكون مقبولا بدرجة A :

عميد كلية التربية و التعليم

بجامعة أنصارى الإسلامية الحكومية بنجرماسين



رقم التوظيف: ١٩٦٦٠٤٠٥١٩٩٣٠٣١٠٠٥

وتتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة

التوقيع	الاسم
	١. الدكتور أحمد مرادي، الماجستير. (رئيسا)
	٢. فتح الله منادي، الماجستير. (عضوا)
	٣. أحمد عارفين، الماجستير. (عضوا)

ملخص البحث

ديدت فرمادي، ١٧٠١٠٢٠٢٠٣٥٧، تحليل تقنية ترجمة كتاب الأخلاق للبنين لعمر بارحاء عند أبي مصطفى الحلبي. المشرفان د. أحمد مرادي، الماجستير ومحمد نادر، الماجستير. لقسم تعليم اللغة العربية كلية التربية والتعليم بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين، ٢٠٢٣.

الكلمة الرئيسية: تحليل تقنية الترجمة، كتاب الأخلاق للبنين، الترجمة.

تعتبر الترجمة مهمة في عملية نقل العلوم من لغة معينة إلى لغة أخرى، ومعظم العلوم الدينية الإسلامية تستخدم اللغة العربية. في عملية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية، يكون للمترجم وجهة النظر المختلفة في استخدام أشكال الفعل في ترجمة اللغة، وهو ما يسمى التطويح. مشكلة البحث الرئيسية هي (١) كلمات/جمل تحتوي على تطويح يستخدمه المترجم في كتاب الأخلاق للبنين، (٢) تحليل الكلمات/الجمل التي تحتوي على تطويح يستخدمه المترجم في كتاب الأخلاق للبنين. يهدف هذا البحث إلى وصف الكلمات التي تحتوي على التطويح استخدمه المترجم في ترجمة كتاب الأخلاق من العربية إلى الإندونيسية. موضوع البحث في هذا البحث كتاب الأخلاق للبنين لعمر بن أحمد براجاء، وترجمته لأبي مصطفى الحلبي. وفي الوقت نفسه، فإن ذات البحث في هذا البحث التطويح عن الكلمات في كتاب الأخلاق للبنين. منهجية البحث الذي استخدمها الباحث هو منهج وصفي نوعي، وهو وصف الكلمات التي تحتوي على التطويح استخدمه المترجم في ترجمة كتاب الأخلاق للبنين من العربية إلى الإندونيسية. ونتائج البحث حول تحليل تقنية ترجمة كتاب الأخلاق للبنين لعمر بارحاء عند أبي مصطفى الحلبي أن الكلمات المترجمة احتوت على التطويح وهي ٣٧٤ بيانات تتكون من ٣٠٦ بيانات في فئة الأفعال، ١٦ بيانات في فئة المصدر، ١٩ بيانات في فئة اسم الفاعل، و ٣٤ بيانات فئة اسم المفعول.

ABSTRAK

Didit Permadi, 170102020357, *Analisis Teknik Terjemah Kitab Akhlak Lil Banin Karangan Umar Baradja oleh Abu Musthofa Alhalaby*. Dr. Ahmad Muradi, M.Ag. dan Muhammad Nadhir, S.Ag., M.Pd.I., M.St., pada Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Antasari Banjarmasin, 2023.

Kata Kunci: Analisis Teknik Terjemah, Kitab Akhlak Lil Banin, Terjemah.

Penerjemahan menjadi faktor penting dalam proses perpindahan ilmu yang menggunakan Bahasa tertentu kepada Bahasa lainnya, Sebagian besar ilmu-ilmu agama islam menggunakan Bahasa arab. Dalam prosesnya penerjemahan Bahasa Indonesia ke Bahasa arab seorang penerjemah mempunyai sudut pandang berbeda dalam menggunakan bentuk kata kerja dalam menerjemahkan Bahasa, yang demikian itu disebut modulasi. Masalah utama penelitian yaitu (1) kata/kalimat yang mengandung modulasi yang digunakan penerjemah dalam kitab akhlak lil banin, (2) analisis kata/kalimat yang mengandung modulasi yang digunakan penerjemah dalam kitab akhlak lil banin. Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan kata-kata yang mengandung modulasi yang digunakan penerjemah dalam menerjemahkan kitab akhlak lil banin yang menggunakan bahasa arab ke dalam bahasa indonesia. Objek penelitian ini adalah kitab akhlak lil banin karangan umar bin ahmad baradja, dan terjemahnya yang diterjemahkan oleh abu musthofa alhalaby. Sedangkan subjek pada penelitian ini adalah kata-kata yang mengandung modulasi yang digunakan penerjemah dalam menerjemahkan kitab akhlak lil banin. Metode penelitian yang digunakan peneliti adalah metode deskriptif kualitatif, yaitu mendeskripsikan kata-kata yang mengandung modulasi yang digunakan penerjemah dalam menerjemahkan kitab akhlak lilbanin yang menggunakan bahasa arab ke dalam bahasa indonesia. Hasil penelitian analisis teknik terjemah dalam kitab akhlak lil banin karangan umar baradja oleh abu musthofa alhalaby ditemukan bahwa kata-kata yang diterjemahkan dan mengandung modulasi terdapat 374 data terdiri dari 306 data dalam kategori fiil, 16 data kategori mashdar, 19 data kategori isim fail, dan 34 data kategori isim maful.

الشكر والتقدير

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى أَشْرَفِ الْأَنْبِيَاءِ وَالْمُرْسَلِينَ سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ
وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ أَجْمَعِينَ. أَمَّا بَعْدُ،

الْحَمْدُ لِلَّهِ عَزَّ وَجَلَّ الَّذِي أَعْطَى الْبَاحِثَ نِعَمًا كَثِيرَةً كَبِيرَهَا وَصَغِيرَهَا حَتَّى
اسْتَطَاعَ تَمَّ الْبَحْثُ الْعِلْمِيَّ لِاسْتِنْفَاءِ بَعْضِ الْوُضَائِفِ وَالشُّرُوطِ لِئَيْلِ دَرَجَةِ الشَّهَادَةِ
الْجَامِعِيَّةِ فِي كَلِيَّةِ التَّرْبِيَّةِ وَالتَّعْلِيمِ بِجَامِعَةِ أَنْتَسَارِي الْإِسْلَامِيَّةِ الْحُكُومِيَّةِ تَحْتَ الْمَوْضُوعِ
"تحليل تقنية ترجمة كتاب الأخلاق للبنين لعمر برجاء عند أبي مصطفى الحلبي".

وفي هذه المناسبة يقدم الباحث شكرًا جزيلًا إلى:

١. المكرم والمحترم الأستاذ الدكتور الحاج حمدان، الماجستير عميد كلية التربية والتعليم
بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.
٢. المكرم والمحترم الدكتور حسب الله، الماجستير. رئيسا لقسم تعليم اللغة العربية كلية
التربية والتعليم بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.
٣. المكرم والمحترم المشرف لهذا البحث الدكتور أحمد مرادي، الماجستير. ومحمد نادر،
الماجستير. على الارشادات للباحث في كتابة البحث العلمي.
٤. المكرمين والمحترمين جميع المحاضرين لقسم تعليم اللغة العربية كلية التربية والتعليم
بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.
٥. المكرم والمحترم الدكتور سيف الدين، الماجستير. رئيس مكتبة جامعة أنتساري
الإسلامية الحكومية بنجرماسين، وأحمد شوقي، الماجستير. رئيس مكتبة كلية التربية
والتعليم وجميع الموظفين لإعطاء خدمة جيدة.

٦. الأبناء جميع الإخوان والأخوات في الله الذين يلخصون في الإعانة والمساعدة
والنصيحة للباحث في كتابة هذا البحث العلمي.

ولا يفوت الباحث من النقصان والخطأ في كتابة هذا البحث العلمي، فما أحسن
للقرء أن يقترحوا الباحث باقتراحات إصلاحية.

بنجرماسين، ١٥ ذو الحجة ١٤٤٤ هـ

٠٣ يوليو ٢٠٢٣ م



الباحث

الفهرس

أ	صفحة العنوان.....
ب	إقرار الطالب.....
ج	دليل خال من الانتحال.....
د	الموافقة.....
هـ	الاعتماد من طرف لجنة المناقشة.....
و	ملخص البحث.....
ز	ملخص البحث باللغة الإندونيسية.....
ح	الشكر والتقدير.....
ى	الفهرس.....

الباب الاول: المقدمة

١	أ. خلفية البحث.....
٤	ب. أسئلة البحث.....
٤	ج. التحديد الإجرائي.....
٥	د. أهداف البحث.....
٥	هـ. أهمية البحث.....
٦	و. الدراسات السابقة.....
١٠	ز. منهجية البحث.....
١٣	ح. هيكل البحث.....

الباب الثاني: الإطار النظري

١٤	أ. مفهوم الترجمة.....
----	-----------------------

١٤	١. تعريف الترجمة.....
١٥	٢. أنواع الترجمة.....
١٥	٣. مبادئ الترجمة.....
١٦	٤. طريقة الترجمة.....
٢٠	ب. تقنية الترجمة.....
٢٠	١. التقنية الحرفية.....
٢١	٢. تقنية التحويل و التحنس.....
٢١	٣. إجراء المعادلة الثقافية.....
٢١	٤. إجراء التطويع.....
٢٢	٥. إجراء الإبدال.....
٢٢	ج. التطويع.....
٢٣	١. التطويع الواجب.....
٢٤	٢. التطويع الحر.....

الباب الثالث: عرض نتائج البيانات

٢٥	أ. المعلومات عن كتاب الأخلاق للبنين.....
٢٥	١. سيرة المؤلف عمر ابن أحمد بارحاء.....
٢٧	٢. سيرة المترجم أبي مصطفى الحلبي.....
٢٨	٣. محتويات كتاب الأخلاق للبنين.....
٣١	ب. تقديم البيانات.....
٣٢	١. الفعل المعلوم المترجم إلى المجهول أو العكس.....
٣٢	أ) البيانات.....
٤٦	ب) التحليل.....

٥٣	..... ٢. المصدر المترجم إلى المجهول
٥٣	..... أ) البيانات
٥٤	..... ب) إعمال المصدر
٥٥	..... ت) التحليل
٥٦	..... ٣. اسم الفاعل المترجم إلى المجهول
٥٦	..... أ) البيانات
٥٧	..... ب) إعمال اسم الفاعل
٥٧	..... ت) التحليل
٥٧	..... ٤. اسم المفعول المترجم إلى المعلوم
٥٧	..... أ) البيانات
٥٩	..... ب) إعمال اسم المفعول
٥٩	..... ت) التحليل
	الباب الرابع: الخاتمة
٦١	..... أ. الخلاصة
٦٢	..... ب. التوصيات
٦٣	..... المراجع